Porównanie tłumaczeń I Królewska 3:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lud nadal składał ofiary na wzgórzach, ponieważ do tych dni\* nie zbudowano jeszcze domu dla imienia JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lud w tym czasie nadal składał ofiary na wzgórzach. Świątynia dla imienia JAHWE nie była bowiem jeszcze gotowa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lud jednak składał ofiary na wyżynach, dlatego że do tego czasu nie został *jeszcze* zbudowany dom dla imienia JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże lud ofiarował po górach, przeto, że nie był jeszcze zbudowany dom imieniowi Pańskiemu aż do onych dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszakoż lud ofiarował na wyżynach, bo nie był zbudowany kościół imieniowi PANSKIEMU aż do dnia onego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lud jednak składał ofiary na wyżynach, gdyż do tego czasu jeszcze nie została zbudowana świątynia ku czci Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tylko lud składał jeszcze ofiary na wzgórzach, gdyż nie wzniesiono jeszcze do tego czasu przybytku dla imienia Pańskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lud składał jednak ofiary na wyżynach, gdyż do tego czasu nie zbudowano domu imieniu JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lud musiał składać ofiary na wzniesieniach kultowych, gdyż do tego czasu nie wybudowano jeszcze domu dla imienia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lud wszakże składał ofiary krwawe na wyżynach, albowiem aż do owego czasu nie została jeszcze zbudowana Świątynia dla Imienia Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І полюбив Соломон Господа, щоб ходити в приписах Давида свого батька, тільки приносив жертву і кадив на високих (місцях). |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak lud ofiarował jeszcze na wyżynach, bowiem do tego czasu nie zbudowano Przybytku Imieniu WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tylko że lud składał ofiary na wyżynach, gdyż aż do owych dni nie został zbudowany dom dla imienia JAHWE. |

1. 1) tych dni : wg G: teraz. [↑](#footnote-ref-2)